

萨特、波伏瓦和我

法文版《被勾引姑娘的回忆》

Memoires
D'une Jeune Fille
Derangée

全译本

著——比安卡·朗布兰（法）
译——吴岳添



中国三峡出版社

萨特、波伏瓦和我

法文版 《被勾引姑娘的回忆》 全译本

Memoires
D'une Jeune Fille
Derangée

著——比安卡·朗布兰（法）

译——吴岳添



中国三峡出版社

北京市版权局

著作权合同登记:图字 01—98—0648 号

责任编辑:李玉璞

图书在版编目(CIP)数据

萨特、波伏瓦和我/(法)朗布兰(Lamblin,B.)著;吴岳添译.

—北京:中国三峡出版社,1998

ISBN 7-80099-277-2

I. 萨… II. ①朗… ②吴… III. ①萨特,J. P. (1905~1980)—生平事迹—回忆②波伏瓦—生平事迹—回忆录③郎布兰,B.—回忆录 IV. K835.655.6

中国版本图书馆CIP数据核字(98)第11185号

Bianca Lamblin

MÉMOIRES D'UNE JEUNE FILLE DÉRANGÉE

©ÉDITIONS BALLAND, 1993.

中国三峡出版社出版发行

(北京市海淀区蔡公庄一号)

北京经纬印刷厂印刷 新华书店经销

1998年6月第1版 1998年6月第1次印刷

开本:850×1168毫米 1/32 印张:10 插页4

字数:200千字 印数:1—7000册

定价:19.80元

对我来说有三个萨特：第一个是亲切、慷慨、迷人的男人；第二个是哲学家和著名的作家；至于第三个，那是一个粗野的人——这正是我所认识的萨特。他、波伏瓦，给我造成的只是伤害。

那时我说话滔滔不绝、卖弄风情又光彩照人。刚过十七岁那年，萨特开始追求我，波伏瓦则是他的同谋。我觉得，波伏瓦在性方面比萨特更有天赋。



1915年萨特8岁时的全家照



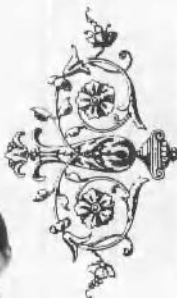
让-保罗·萨特



波伏瓦



本书作者比安卡·朗布兰（左）与波伏瓦



萨特
·
波伏瓦和我

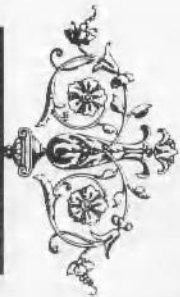
萨特，波伏瓦与鲍里斯·维
昂夫妇



当兵时，萨特任气象工作者



1987年《脏手》剧照

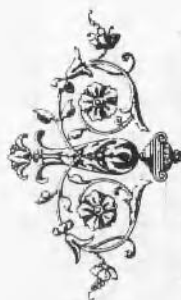




匈牙利事件后，萨特
与法共决裂



1960年，古巴卡斯特罗接见萨特



萨特·波伏瓦和我



萨特剧本《禁止旁听》
1990年上演剧照





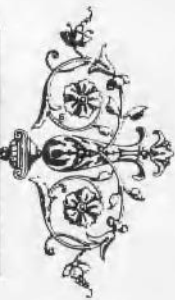
1980年4月16日21时，萨特在布鲁塞医院去世，终年75岁。图为萨特葬礼。



1970年，萨特在散发《人民的事业》



波伏瓦在蒙巴纳斯公墓参加萨特的葬礼



GR/4

萨特、波伏瓦和我

(法国) 比安卡·朗布兰 著

吴岳添 译

中国三峡出版社

目 录

序

- “是说明真相的时候了” 吴岳添(2)
萨特与波伏瓦的另一面 董鼎山(5)

比安卡：被勾引的姑娘的回忆

- 缘起 (13)

戴尔德勒·贝尔在书里有大量近于诽谤的断言。那时候，波伏瓦在女生班里得到一个新鲜

的肉体时，总是在自己尝了味道之后，再把她塞给或者说逼到萨特那里。无论如何，我的经历就是如此。

二 犹太姑娘 (21)

在波兰的不安全感使我们全家迁到法国。少女时候，我喜欢穿漂亮的裙子，喜欢阅读哀婉动人的爱情故事。我的性格由此变得多愁善感。

三 失意的女教师 (27)

萨特在与波伏瓦成为情人后不久，就已经更愿意到别的女人或少女身上寻求新的体验了。这使波伏瓦很失望。她领着我外出旅行，我们之间过分的亲昵，使旁人有些不快。

四 三人艳史 (44)

那时我说话滔滔不绝、卖弄风情又光彩照人。刚过十七岁那年，萨特开始追求我，波伏瓦则是他的同谋。我觉得，波伏瓦在性方面比萨特更有天赋。

五 战争爆发 (65)

萨特对战争毫无心理准备，劝我做完美的小路易丝，不要去听耶利米的哀歌。波伏瓦到布列塔尼来看我，使我的父母大发雷霆。他们

都意识到我在爱情行为方面的严重性。

六 裂缝出现 (73)

波伏瓦对我变得出奇地反复无常,时而非常亲切温柔,时而生气发怒。她给萨特写信,使他消遣、开心,或者给他性的刺激。嫉妒的她策划了一切。

七 分手的旅行 (89)

犹太人的身份对我只有表面的意义,我自认为与别人没什么区别,但战争还是使我处于危险之中。这时,波伏瓦提出分手。她说,她更喜欢与男人而不是与女人发生性关系。

八 新的爱情 (106)

占领时期的生活是由各种各样的感情构成的:焦虑、恐惧、滑稽。贝尔纳接纳了我,包括我与萨特、波伏瓦二人的双重艳史。青春和肉欲使我们互相接近。

九 法国的圣地 (127)

盟军在诺曼底登陆的消息鼓舞了所有的村庄和游击队。贝尔纳报名当了电话兵,我则成了司令部的厨娘,忙着炸土豆和炸牛排,集体生活使我不再忧郁。

十 重新开始 (143)

年轻时对波伏瓦爱得那么深，战争结束后我又不禁转向了她。对过去的回忆虽然多少使我们心存不满，但我最恨的是萨特，恨他对我使用的手段以及极度的冷漠。

十一 跟萨特修好 (157)

我提议让萨特请我们全家吃午饭。我隐约怀着这样一种愿望，向他显示我作为一个女人，生到这个世界来的美貌和智慧。我这样做有某种挑战的意味。

十二 波伏瓦的个性 (169)

波伏瓦生命力强烈，从未意识到自己能力的限制。她的身体既是她实现自己欲望的工具，又是她纯粹的意志应该克服的障碍。是她自己造成了她的不幸……

十三 19封情书 (180)

萨特每当与波伏瓦分开时就给她写信。同时也一直给别的一些女人写信。我曾将萨特的情书扔进火炉，不想波伏瓦手中还存有一批。我不愿把三人间的关系公之于众。

十四 “我们太轻率了” (189)

对我来说有三个萨特：第一个是亲切、慷慨、迷人的男人；第二个是哲学家和著名的作家；至于第三个，那是一个粗野的人——这正是我所认识的萨特。他、波伏瓦，给我造成的只是伤害。

萨特：女人与身体

一 关于女人 (196)

五岁时的性记忆——我不是一个很有天赋的诱拐者——我的性道德：决不同自己的情妇结婚——20岁的梦：金发碧眼的白皮肤的漂亮女郎，穿着小姑娘的衣服——多数时间女人具有感情的价值，有时则是性价值——男子气是一种保护性的因而也是专制性的东西——跟女人我可以好几小时好几小时地谈话

二 关于身体 (221)

我当然知道自己是位小个子——是女人使我意识到自己难看——当一个人搂着我，我只意识到自己占有她，而没有被她占有的意识——是的，我是有一些非常神经质的动作

波伏瓦：关于情人

一 爱是女人的宗教 (254)

女性通常要去寻找能象征男性优越地位的
男人，在情人身上去寻求父亲的形象。

二 少女的梦想 (261)

少女梦想自己被人以男人的眼光观察，并
由此确认自己的价值。有的女人崇尚肉欲之爱，
有的女人则认为男人的名望和来自男人的崇拜
可以消除自己性别的自卑。

三 女人的幸福 (269)

女人最大的幸福莫过于被恋人承认是他本
人的一部分。真正的爱情应当接受他人的缺点、
他人的有限性。

四 英雄情人？ (280)

女人若要求她的情人成为一位英雄，她同
时也就使得自己仅仅成为情人生活的一部分。
即使男人长久地依恋一个女人，也不能表明她
是不可缺少的。

五 爱情的基础 (292)

男人为名而奋斗,女人为爱而存在。关系破裂之后,男人仍有他男人的生活,被遗弃的女人却不再有什么。真正的爱情,以两个自由人的互相承认为基础。

译后 波伏瓦的“鳄鱼” (298)

序